



Mónica Herrero

Biomedical translation
Audiovisual translation
English, German, French

Tel.: +34 968 972749
+ 34 671 111 143

E-mail:
monicaherrerov@gmail.com
web: www.monicaherrero.es
es.linkedin.com/in/
mherrerov

Avda. Rector Loustau, 16
30.006, Murcia

Available Monday to Friday,
from 9:00 to 18:00



Member of **MedTrad** (forum
of medical translators)

Mónica Herrero

Language combination

- ✓ English, German, French > Spanish
- ✓ Native language: Spanish

Specialization

Medical translation / Subtitling

Education

➤ **Degree in Translation and Interpreting** (Technical and scientific translation). Faculty of Translation and Interpreting. University of Granada (1993-1998)

➤ Postgraduate degree in Cooperation for Development. University of Valencia (2005-2006)

Professional experience

Free-lance and in-house translator and interpreter since 1998; working for several companies and private clients in Spain and other countries.

MAIN TRANSLATION PROJECTS ACCOMPLISHED

MEDICAL

Translation of the book *Atlas de Endoscopia*. Group of doctors from Morales Meseguer Hospital, Murcia, Spain. 49,000 words.

Other projects: documentation for **clinical trials** (contracts, patient diaries, questionnaires), medical records, **research articles** for a surgeon/researcher and some translations agencies in the USA, articles for "Mente y Cerebro" (Spanish version of Gehirn und Geist).

LITERARY TRANSLATION

Sueños de invierno. S. Fitzgerald. Ed. Traspies, 2016.

SUBTITLES FOR ARTE TV

Experience as an interpreter

- ✓ Phone interpreter for Lingatel, Germany. Since 2012.
- ✓ Court and hospital interpreter in Murcia and Alicante (11/1997-

06/2010- Newroz SL, Seprotect SL)

✓ Interpreter for the *Guardia Civil* in Murcia (08/2010-12/2010 and summer of 2000).

Computers (translation tools)

User of Omega T and Trados Studio 2015

Additional training

✓ Course on “Advanced spelling rules- proofreading in Spanish”. September 2017. Billar de Letras, Madrid.

✓ “Sleep, Neurology, Medicine and Society”. Coursera. October 2018.

✓ Trados Studio. Cálamo y Cran. Madrid, Fall 2018.

✓ Course “Introduction to Reproduction”. Coursera. October 2016.

✓ Course “Anatomy of the Abdomen and Pelvis”. Leiden University on Coursera. September-November 2016.

✓ Course on medical translation. UIMP, led by **F. Navarro**. Santander, July 2016.

✓ Attendance to conference about false friends in medical translation, given by **F. Navarro**. Lenguando, Madrid. April 2015.

✓ Webinar on cardiovascular medicine. Alexandria Library. June 2015.

✓ Attendance to **medical translation congress**, organized by Tremédica. Vigo, April 2014.

✓ Attendance to the 14th conference of the Spanish Association of Terminology. September 26th 2014.

✓ Marketing for translators. Aula SIC, Barcelona. June 2013